

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue internationale pour l'intercompréhension romane

INDICI

[2018-2025]



QUADERNI MISCELLANEI

[NN.: 1 (2018), 3 (2019), 6 (2021), 8 (2022), 10 (2023), 12 (2023), 14 (2024),
15 (2024), 16 (2024), 17 (2025), 18 (2025), 19 (2025), 20 (2025)]



TESTI LETTERARI

Letteratura d'espressione aragonese:

Ánchel CONTE [N. 14]

Veremundo MÉNDEZ COARASA [N. 14]

Letteratura d'espressione catalana:

Anna Cinzia PAOLUCCI (Alghero) [N. 1]

Joan SALVAT-PAPASSEIT (Catalogna) [N. 1]

Letteratura d'espressione francese:

Guillame APOLLINAIRE (Francia) [N. 3]

Virginia Pesemapeo BORDELEAU (Canada) [N. 1]

Marie LEBLANC (Mauritius) [N. 20]

Benjamin PÉRET (Francia) [N. 8]

Henri-Charles READ (Francia) [N. 19]

Anselmo ROVEDA (Italia) [N. 6]

Mario SCALES (Tunisia) [N. 1]

Georges SYLVAIN (Haiti) [N. 12]

Jean-Baptiste TATI LOUTARD (Congo) [N. 10]

Adolphe VAN BEVER (Francia) [N. 6]

Renée VIVIEN (Regno Unito/Francia) [N. 15]

Letteratura d'espressione franco-provenzale (arpitana):

Amélie GEX (Savoia) [N. 6]

Yves GOURGAUD (Saint-Didier-en-Velay,) [N. 19]

Cé qu'è lainô (tradizionale) [N. 15]

Letteratura d'espressione galaico-portoghese e galiziana:

BERNAL DE BONAVAL (Galizia) [N. 17]

Letteratura d'espressione italiana:

Marina COLASANTI (Brasile) [N. 3]

Antonella GRANDICELLI (Italia) [N. 6]

LEONORA DELLA GENGA (Italia) [N. 8]

Francesca LORUSSO (Italia) [N. 1]
MALATESTA IV MALATESTA (Italia) [N. 6]
SAVINO DE BOBALI (Ragusa di Dalmazia) [N. 10]
Velia TITTA (Italia) [N. 15]

Letteratura d'espressione ligure:

Giuliano BALESTRERI (Genova) [N. 17]
Adriano BOSI (Genova) [N. 18]
Giuseppe CAVA (Savona) [N. 15]
Alessandro GUASONI (Genova) [NN. 1, 10]
Danila OLIVIERI (Riva Trigoso) [NN. 10, 14]
Maurizio PAGANELLI (Loano/Milano) [N. 14]
Bruna PEDEMONTE (Genova) [N. 3]
Vito E. PETRUCCI (Genova) [N. 10]
Anselmo ROVEDA (Genova) [NN. 6, 8, 12, 14, 19, 20]
Andreina SOLARI (Leivi) [N. 12]
Fiorenzo TOSO (Arenzano) [NN. 1, 10]

Letteratura d'espressione lombarda:

Carlo PORTA (Milano) [N. 20]

Letteratura d'espressione occitana:

BLACASSET (Provenza) [N. 10]
Yves GOURGAUD (Saint-Didier-en-Velay,) [N. 19]
Caterina RAMONDA (Valli occitane d'Italia) [NN. 6, 8]
Anselmo ROVEDA (Italia) [N. 8]
Claudio SALVAGNO (Valli occitane d'Italia) [N. 3]

Letterature in lingue oil:

Chant du Rosemont (tradizionale, Franca Contea) [N. 15]

Letteratura d'espressione piemontese:

Agostino DELLA SALA SPADA (Asti) [N. 10]
Luigi ROCCA (Cuneo/Torino) [N. 8]

Letteratura d'espressione portoghese:

Leonel ALVES (Macao) [N. 1]
Francisco Adolfo COELHO (Portogallo) [N. 19]
Zófimo CONSIGLIERI PEDROSO (Portogallo/Goa) [N. 10]

Sophia DE MELLO BREYNER ANDRESEN (Portogallo) [N. 1]
Agostinho NETO (Angola) [N. 12]

Letteratura d'espressione romena e romenofona:

Ovid CALEDONIU (Romania) [N. 12]
Andrea GLAVINA (istroromeno, Istria) [N. 20]
Alexei MATEEVICI (Bessarabia) [N. 17]
Simion PLĂMĂDEALĂ (Kazakistan) [N. 12]
URMUZ (Romania) [N. 8]

Letteratura d'espressione siciliana:

Stefano PROTONOTARO (Sicilia) [N. 17]

Letteratura d'espressione spagnola:

Francisco ACUÑA DE FIGUEROA (Uruguay) [NN. 12, 14]
María Teresa ANDRUETTO (Argentina) [NN. 1, 3]
Francesca GARGALLO (Messico/Italia) [N. 10]
Vicente HUIDOBRO (Cile) [N. 8]
Mariano MELGAR (Perù) [N. 15]
Alejandra PIZARNIK (Argentina) [N. 3]
Rafael POMBO (Colombia) [N. 18]



ARTICOLI E NOTE MAGGIORI

Francesco BENOZZO, *Nomi totemici del lupo in area indoeuropea e uralica* [N. 17]

Ireneo DELLA CROCE, *Chichi abitanti nelle Ville d'Opchiena, Tribichiano, e Gropada situate nel Territorio di Trieste [...] Et in molti altri Villaggi* [N. 20] (repêchage)

Antonella GRANDICELLI, *Nota su Alejandra Pizarnik* [N. 3]

Alessandro GUASONI, *In ricordo di Fiorenzo Toso* [N. 10]

Stéphanie MANNARINO, Fernando A. MONTEIRO, *Dénominations du loup (Canis lupus): liste préliminaire des orthographes dans les Wikipédia en langues romanes* [N. 17]

Frédéric MISTRAL, *Lou terro-tremo* [N. 14] (repêchage)

Federica MONTSENY, *La mujer nueva* [N. 19] (repêchage)

Ernesto Giacomo PARODI, *Su Arturo Rimbaud* [N. 12] (repêchage)

Stanislao PRATO, *Caino e le spine secondo Dante e la tradizione popolare* [N. 17] (repêchage)

Caterina RAMONDA, *Nota su Claudio Salvagno* [N. 2]

Anselmo ROVEDA, *Intervista a Marina Colasanti* [N. 3]

—, *Quattro frammenti giovanili in occitano. Storia di un relitto poetico (e di una mancata attribuzione)* [N. 8]

—, *Noterella sulla data di edizione e sull'attribuzione del 'Vocabolario tascabile genovese-italiano per il popolo' (1873) di P.F.B.* [N. 14]

—, *Breve annotazione sui nomi di quattro mustelidi nel dialetto di Bandita (Cassinelle, AL)* [N. 15]

—, *Nomi e definizioni di mustelidi nei dizionari genovesi dell'Ottocento* [N. 16]

—, *Babòlu e barlùcua. Su due denominazioni di insetti in area ligure, tra iperonimia e polisemia, con particolare riferimento alla motivazione dell'urbasco babollu* [N. 17]

—, *La denominazione del lupo (Canis lupus) in una testimonianza scritta contemporanea del dialetto di Moretti (frazione di Ponzzone, AL)* [N. 18]

—, *Del genovese dōgo 'cane molossoide' e di altre forme romanze analoghe* [N. 20]

Fiorenzo TOSO, *Cabirda, unna poula fra quattro lengue* [n. 6]



EDITORIALI E ALTRE ANNOTAZIONI BREVI

- *Note di lettura* e altri testi come *Nota* [NN. 1, 3, 6, 18, 19]
- *Nota su Urmuz* [N. 8]
- *Per Fiorenzo Toso (Editoriale)* [N. 10]
- *Editoriale* [NN. 12, 14, 15, 16]
- *Nota su Chant du Rosemont* [N. 14]
- *Nota su Cé qu'è lainô* [N. 15]
- *Per Francesco Benozzo (Editoriale)* [N. 17]



SERIE 'PROSPECTUS'

a cura di Anselmo Roveda

- *Il sogno di Boganda: gli Stati Uniti dell'Africa Latina* [N. 8]
- *Trotsky e l'unità dell'America Latina* [N. 10]
- *Le deportazioni staliniste dei Moldavi in Kazakistan e altrove (1940-1953)* [N. 12]
- *Daniele Rosa e il "Nov Latin"* [N. 14]
- *La deportazione dei Chagossiani* [N. 15]
- [AGGIORNAMENTO BREVE] *Finalmente l'auspicato ritorno (parziale) delle Chagos alla Repubblica di Mauritius* [N. 16]
- *Terre e genti romenofone in Ucraina oggi* [N. 18]
- Jordi Arquer, *Catalanisme reaccionari i proletaris catalanitzats (1930)* [N. 18]
- Barta (David Korner), *Lettre de Bucarest à L. Trotsky (1936)* [N. 18]
- *Lingue romanze e Unione Europea* [N. 19]
- *Ispanofoni in Sud Sudan: il caso dei "cubanos-jubanos"* [N. 19]



VOCI PER ‘REGARD LATIN’

- *Amaro* [Italia] [N. 8]
- *Aromeno* [Balcani] [N. 20]
- *Bozal* [America ispanofona storica] [N. 15]
- *Brithenig* [conlang] [N. 18]
- *Chabacano* [Filippine] [N. 12]
- *Créole chagossien* [Diaspora chagossiana] [N. 15]
- *Crioulo de Casamansa* [Senegal: Casamance] [N. 10]
- *Cupópia* [Brasile: Estado de São Paulo] [N. 8]
- *Dalmatico* [Croazia, Montenegro] [N. 19]
- *Djudeo-espanyol* [Spagna e diaspora sefardita] [N. 14]
- *Fá d’Ambô* [Guinea Equatoriale: isola Annobón] [N. 12]
- *Forro* [São Tomé e Príncipe] [N. 14]
- *Frainc-comtou* [Francia, Svizzera] [N. 14]
- *Fremdarbeiteritalienisch* [Svizzera] [N. 8]
- *Istrioto* [Croazia: Istria] [N. 19]
- *Istroromeno* [Croazia: Istria] [N. 12]
- *Meglenoromeno* [Balcani] [N. 20]
- *Polari* [Regno Unito; Irlanda] [N. 8]
- *Riocontra* [Italia] [N. 17]
- *Saamáka* [Suriname; Guiana francese] [N. 10]
- *Šležan* [conlang] [N. 18]
- *Shvanjek* [conlang] [N. 18]

- *Trancorio* [Italia] [N. 17]
- *Verlan* [Francia] [N. 17]
- *Welche* [Francia: Alsazia] [N. 10]
- *Wenedyk* [conlang] [N. 18]



RUBRICA 'SCRIPTAE & الْجَمِيدُ'

— *Notizie* [N. 14]

— *Segnalazione editoriale*: Anne CENNAME, *Las jarchas romances. Voces de la Iberia Medieval*, Tesis doctoral, Universidad de Almería, Facultad de Humanidades, Departamento De Filología, Programa de Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales (RD99/11), Almería, 2018 [edizione a stampa: Editorial Universidad de Almería, 2021, pp. 332] [N. 15]

— *Nota sulla resa grafica del suono [ʃ] negli idiomi romanzi* [N. 15]

— *Alfabeto cirillico e lingua romena* [N. 16]

— *Alfabeto greco e lingua valacca* [N. 17]

— *Il suono [ʒ], fricativa postalveolare sonora, nelle grafie del ligure* [N. 20]



RUBRICA 'CARTOGRAFIA ROMANZA'

- *Gruppi etnolinguistici in Dobrugia (1918)* [N. 16]
- *Dialetti della valle d'Orba (2024)* [N. 16]
- *Mapa Cor-de-rosa (1886)* [N. 17]
- *Romenofoni in Ucraina* [N. 18]
- *Repubblica di Ragusa di Dalmazia* [N. 19]
- *Lingua istroromena* [N. 20]
- *Lingua aromena e lingua meglenoromena* [N. 20]



TRADUZIONI E COLLABORAZIONI

Dajana MORELLI [trad. dal portoghese, n. 1]

Maria Elena BOGLIO [trad. dallo spagnolo, nn. 1, 3]

Pauline GARRIGOU [trad. in francese di *Manifesto*, da n. 1]

Antonella GRANDICELLI [trad. dallo spagnolo, n. 3]

Alberto LEIDI [corr., da n. 3]

Stefano LUSITO [trad. in genovese di *Manifesto*, da n. 6]

Stéphanie MANNARINO [corr., da n. 6]

Fernando A. MONTEIRO [corr., da n. 3]



QUADERNI MONOGRAFICI

[NN.: 2 (2019), 4 (2020), 5 (2020), 7 (2021), 9 (2022), 11 (2023), 13 (2024)]

N. 2/ 2019

Anselmo ROVEDA (a cura di), *La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia*, con un'intervista a Selena NOBILE

N. 4/ 2020

Anselmo ROVEDA (a cura di), *Pierre Hornain*, con una nota biografica e la bibliografia dei testi per l'infanzia

N. 5/ 2020

Lazarillo de Tormes, traduccion zeneise de Stefano LUSITO

N. 7/ 2021

Jean-Baptiste CERLOGNE, *La pastorala*, francoprovençal (patoué valdotén), avec traduction français, con traduzione italiana, con traduccion zeneise

N. 9/ 2022

Anselmo ROVEDA, *Fàule, faulas, fœe. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)*

N. 11/ 2023

Anselmo ROVEDA, *La favola nella letteratura monegasca*

N. 13/ 2024

Stéphanie MANNARINO (éd), *Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique*